

Architektur, Technologie  
und Funktionalität  
im Einklang

*Architecture, technology  
and functionality  
in harmony*

**Alinghi-Basis für America's Cup 2007 bereit**  
*Alinghi base ready for America's Cup 2007*



# Nüssli als Marke

## *Nüssli as a Corporate Brand*



H.J. Nüssli

«Behandeln Sie Ihre Marke wie ein rohes Ei!» Diesen wohlwollenden Rat eines gestandenen Unternehmers nehmen wir ernst und werden die Marke Nüssli durch die «Single Brand Strategy» stärken.

Deshalb werden die Marktleistungen der H+M Bühnenservice GmbH und der Schreinerei Rogg AG ab 1.1.2006 unter der Marke Nüssli angeboten. Dasselbe gilt für die soeben gebildete Hago Nüssli GmbH, welche mittelfristig umfirmiert wird.

Das Nüssli-Logo steht für Kompetenz, Qualität und Verlässlichkeit im temporären Bauen: Unsere erfahrenen Experten und erprobten Montage-Crews planen und erstellen modulare Konstruktionen, welche dank kreativer Problemlösungen erheblichen wirtschaftlichen Mehrwert für unsere Kunden schaffen.

In diesem Sinne freuen wir uns auf die künftige Zusammenarbeit mit Ihnen.

Ihr Heinrich J. Nüssli  
Präsident des Verwaltungsrates

*“Treat your brand with kid gloves!” We take this friendly advice from a well established businessman seriously, and will strengthen Nüssli’s brand through a “single brand strategy”.*

*Hence from 1 January 2006, H+M Bühnenservice GmbH and Rogg AG’s products and services in the marketplace will be under the Nüssli brand. The same applies for Hago Nüssli GmbH, which will be renamed in the medium term.*

*In the temporary constructions sector, the Nüssli brand stands for competence, quality and reliability. Our experienced specialists and well-trained teams plan and construct modular structures, which, thanks to creative solutions to problems, achieve considerable commercial added value for our customers.*

*In this respect, we are looking forward to working together with you in the future.*

Sincerely, Heinrich J. Nüssli  
Chairman of the Board of Directors

SEITE 6 // PAGE 6

### Eindrucksvolle Pavillons an der Weltausstellung in Aichi, Japan.

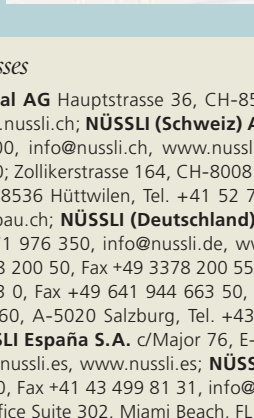
*Impressive pavilions at the World Exhibition in Aichi, Japan.*



SEITE 10 // PAGE 10

### Das Hallenstadion Zürich. In kürzester Zeit saniert und mit moderner Bestuhlung ausgerüstet.

*The Hallenstadion Zurich. Redeveloped and equipped with modern seating in a short space of time.*



SEITE 16 // PAGE 16

### Die Bogenbrücke hoch über der Lienne (CH). *The arched bridge, high above the Lienne, Switzerland.*



## Adressen Addresses

**NÜSSLI International AG** Hauptstrasse 36, CH-8536 Hüttwilen, Tel. +41 52 748 22 13, Fax +41 52 748 22 00, info@nussli.ch, www.nussli.ch; **NÜSSLI (Schweiz) AG** Hauptstrasse 36, CH-8536 Hüttwilen, Tel. +41 52 748 22 11, Fax +41 52 748 22 00, info@nussli.ch, www.nussli.ch; Werkstrasse 43, CH-3250 Lyss, Tel. +41 32 387 43 11, Fax +41 32 387 43 00; Zollikerstrasse 164, CH-8008 Zürich, Tel. +41 44 261 08 54, Fax +41 44 261 08 55; **ROGG AG** Hauptstrasse 37, CH-8536 Hüttwilen, Tel. +41 52 747 15 78, Fax +41 52 747 15 25, info@rogg-innenausbau.ch, www.rogg-innenausbau.ch; **NÜSSLI (Deutschland) GmbH** Rothgrund 6, D-91154 Roth (Nürnberg), Tel. +49 9171 976 30, Fax +49 9171 976 350, info@nussli.de, www.nussli.de; Nikolaus-Otto-Straße 13, D-14974 Ludwigsfelde (Berlin), Tel. +49 3378 200 50, Fax +49 3378 200 555; **H+M Bühnenservice GmbH** Oberlachweg 9, D-35394 Gießen, Tel. +49 641 944 663 0, Fax +49 641 944 663 50, info@hm-buehnen.de, www.hm-buehnen.de; **NÜSSLI (Austria) GmbH** Moosstrasse 60, A-5020 Salzburg, Tel. +43 662 83 06 76 54, Fax +43 662 83 06 76 24, info@nussli.at, www.nussli.at; **NÜSSLI España S.A.** c/Major 76, E-08470 Sant Celoni (Barcelona), Tel. +34 93 848 47 62, Fax +34 93 848 68 30, info@nussli.es, www.nussli.es; **NÜSSLI Special Events Ltd** Seedammstrasse 3, CH-8808 Pfäffikon, Tel. +41 43 488 50 10, Fax +41 43 499 81 31, info@nussli.com, www.nussli.com; **NÜSSLI Special Events (US) LLC** 407 Lincoln Road, Office Suite 302, Miami Beach, FL 33139 USA, Tel. +1 305 531 6642, Fax +1 305 531 6418

## Impressum Imprint

**Herausgeber Publisher** Nüssli-Gruppe, Hüttwilen  
**Redaktion Editor** Nüssli-Gruppe, Hüttwilen  
**Gestaltung Design** Clerici Partner, Zürich  
**Druck Printing** Heer Druck, Sulgen  
**Auflage Circulation** 8000 Exemplare im November  
**Titelfotografie Title photography**  
Ivo Rovira/Alinghi  
**Text Text** Ammann Public Relations, Zürich



1



2



3

## Bewährtes Konzept – bewährte Partner

### *Proven concept – proven partners*

SPECIAL EVENTS // **Die Art Basel Miami Beach wird ihrem Ruf als führende Kunstmesse in Nord- und Südamerika gerecht. Und viele Neuigkeiten machen sie noch attraktiver.**

SPECIAL EVENTS // *Art Basel Miami Beach is living up to its reputation as a first-class art show both in North and South America, and becoming even more attractive thanks to many innovations.*

Eine exklusive Auswahl von rund 200 weltweit führenden Galerien wird vom 1. bis 4. Dezember 2005 Werke renommierter wie auch avantgardistischer Künstler präsentieren. Mit zahlreichen Spezialausstellungen, Crossover-Events und Partys hat sich die wichtigste Kunstmesse Amerikas zum Szenetreffpunkt aller Kunstinteressierten entwickelt.

Nüssli Special Events ist als Fullservice Contractor im Auftrag der Messe Schweiz AG zum dritten Mal für die Bereiche Design (in enger Zusammenarbeit mit Tom Postma Design, Amsterdam), Infrastruktur, Transport und Operation inklusive Security zuständig. Die gut eingespielte Kooperation mit lokalen Partnern wurde intensiviert.

Die Liste der diesjährigen Neuigkeiten ist lang. Sie reicht vom neuen Business-Lounge-Bereich über ein neues Truss & Light-System bis zu ID-Cards für die Zutrittskontrolle. Unter den zahlreichen Innovationen verdienen auch die neu gestalteten Lobbys mit imposantem Eingangsbereich sowie die Special Areas (Art Restaurant, Art Magazines, Info-Desks) besondere Erwähnung.

*An exclusive selection of around 200 leading galleries from around the world will showcase works of famous as well as avant-garde artists from 1–4 December 2005. The most important art show in America has developed into the place for encountering art with numerous special exhibitions, crossover events and parties.*

*As the full service contractor commissioned for the third time by Messe Schweiz AG, Nüssli Special Events is again responsible for the following areas: Design (in close cooperation with Tom Postma Design, Amsterdam), infrastructure, transport and operations including security. The good working relationship with local partners was intensified.*

*There are a number of new features this year. They range from a new Business Lounge area and a new Truss & Light system through to ID cards for access. Special mention should also be given among the numerous innovations to the newly designed lobbies with imposing entrances as well as the Special Areas (Art Restaurant, Art Magazines, Info Desks).*

#### Präsenz vor Ort

Anfang September hat Nüssli in Miami Beach ein Office in unmittelbarer Nähe zum Convention Center eröffnet. Diese Basis dient dem Art Basel Miami Beach Team wie auch der Akquisition neuer Projekte. Dabei soll die Stellung Miamis als Drehscheibe ganz Lateinamerikas und der Karibik genutzt werden.

#### Local presence

*Nüssli opened an office at Miami Beach at the beginning of September near to the Convention Center. It will serve as the base for the Art Basel Miami Beach Team as well as for the acquisition of new projects. At the same time, Miami's position will be used as the nerve centre for the whole of Latin America and the Caribbean.*

1 Im Convention Center wird auf 24 000 m<sup>2</sup> zeitgenössische Kunst vom Feinsten geboten.

2 Die UBS-Lounge empfängt Gäste in beeindruckendem Ambiente.

3 Die für den Transport der Ausstellungswände verwendeten Container werden im Collins Park zu Kleingalerien.

1 24,000 m<sup>2</sup> of contemporary art at its finest in the Convention Center.

2 The UBS Lounge welcomes guests in an impressive ambience.

3 The containers used for transportation were transformed into small galleries in Collins Park.



Foto: Atelier Manfred Köster

**Philip Büel (Mitte), Nüssli, im Gespräch mit Phillip Michler (links) und Stephan Bickel (rechts) vom FIFA OK WM 2006 im Waldstadion Frankfurt.**  
*Philip Büel (centre), Nüssli, in talks with Phillip Michler (left) and Stephan Bickel (right) from the FIFA WC 2006 OC in Frankfurt's Waldstadion.*

GENERALPLANUNG // PLANNING SERVICES

## WM-Vorbereitung in zwölf Fußballstadien

Der Anpfiff für die FIFA-Fussball-Weltmeisterschaft Deutschland 2006 rückt näher. Von August bis Oktober erstellten die Generalplaner von Nüssli mit versierten Partnern die Spezifikationen für temporäre Infrastrukturen in allen zwölf Stadien. Nach einer globalen Spezifizierung wird das von der FIFA und dem OK FIFA WM 2006 vorgegebene Anforderungsprofil für jedes einzelne Stadion verfeinert. Nebst der eigentlichen Bauinfrastruktur werden die Anforderungen an zusätzliche Energieversorgung, IT- und Kommunikationskapazitäten sowie Klimatisierung bis ins Detail festgehalten. Die Ausschreibung und Vergabe der Leistungen erfolgt durch die Stadien und durch das WM-Organisationskomitee, gestützt auf die Spezifikationen. Sie dienen während und nach der Ausführung auch der Qualitätskontrolle.

## World Cup preparations underway in twelve football stadiums

*FIFA World Cup Germany 2006 is drawing closer. Nüssli's general planners did draw up the specifications for temporary infrastructures in all twelve stadiums from August to October together with experienced partners. Following global specifications, the requirements profile stipulated by FIFA and the FIFA WC 2006 Organising Committee will be refined for each stadium. Together with the actual building infrastructure, the requirements for additional power supplies, IT- and communications capacities as well as air-conditioning will be recorded in detail. The stadiums and the WC Organising Committee will put the services to tender and award them based on these specifications. They are also of service to quality control during and after implementation.*

GENERALPLANUNG // PLANNING SERVICES

## Temporäre Basketball-Arena für 5000 Zuschauer

Das spanische Basketball-Team «Menorca Bàsquet» stieg im Sommer 2005 überraschend in die erste Liga ACB auf. Die bestehende Arena mit ihren 1800 Plätzen erfüllte jedoch nicht die Auflagen, sodass kurzerhand eine modulare Lösung gefunden werden musste, welche in kürzester Zeit umzusetzen war. Im Auftrag des «Consell Insular de Menorca» legten die Architekten von Nüssli International in drei Wochen ein ausgereiftes Projekt mit 5000 Sitzplätzen für eine mehrjährige temporäre Lösung vor. Die Evaluation zeigte, dass eine Stahlbauhalle nebst höherer Tragfähigkeit der Dachkonstruktion auch klimatechnisch gegenüber einer Zeltlösung Vorteile aufweist. Planerisch ausgeklügelt war ein Kühlsystem mit minimiertem Energieverbrauch. Es sah eine zweiteilige Lösung für die Spielfläche und die Zuschauertribünen vor.

## Temporary basketball arena for 5,000 spectators

*The Spanish basketball team "Menorca Bàsquet" was unexpectedly promoted to the ACB league in summer 2005. However, the current arena with its 1,800 seats failed to meet the conditions, which meant that the team had to find a modular solution without further ado that could be implemented right away. On behalf of "Consell Insular de Menorca", the architects of Nüssli International submitted a mature project with 5,000 seats for a temporary solution spanning several years in just three weeks. The evaluation showed that a modular pavilion, built with a steel structure, has advantages compared to a tent solution in regards of weight bearing capacities and air-conditioning. A two-part cooling system with minimum energy consumption represented ingenious planning thanks to different solutions for the playing area and the stands.*



Computeranimationen: Nüssli



**Computeranimationen vermitteln schon früh ein realitätsnahes Bild.**

*Computer animations already provide a realistic idea.*

# Basis für Alinghi startklar

## *The base ready for use for Alinghi*

MESSEBAU // Ernesto Bertarelli und seine Alinghi-Crew haben ihre imposante Basis im neu gestalteten Hafenbecken von Valencia bereits bezogen. Der Count-down für den America's Cup 2007 läuft.

EXHIBIT CONSTRUCTIONS // Ernesto Bertarelli and his Alinghi crew have already moved into their imposing base in Valencia's restructured harbour. The countdown to the 2007 America's Cup is underway.

Foto: Ivo Rovira/Alinghi



1

Foto: Ivo Rovira/Alinghi



2

Foto: Th. Martinez/Alinghi



Gute Leistungen sind die beste Empfehlung für Folgeaufträge. Alinghi-Sportdirektor Jochen Schümann meint: «Dank der schnellen Arbeit der Firma Nüssli haben wir kurzfristig eine temporäre Basis auf dem Gelände des Real Club Nautico in Betrieb nehmen können.»

Während Alinghi sein temporäres Zuhause für eine gute Vorbereitung in der Saison 2005 nutzte, trieb Nüssli den Bau der Basis in der Dársena von Valencia voran. Die mehrstöckige, rund 3000 m<sup>2</sup> grosse Basis mit einer Fassadenlänge von 70 m dient rund 100 Mitarbeitern von Alinghi. Der Auftrag umfasste die Fassade, den kompletten Innenausbau mit Shops, Restaurants und einem interaktiven Raum für das Publikum sowie die betriebstechnischen Räume für Segler, Designer, Meteor-Team und andere Spezialisten. In fünf Monaten entstand ein Hightech-Bau mit diversen Medien, Datennetzwerk, Zutrittskontrolle sowie TV/Videüberwachung.

Die Basis wurde im Beisein von Ernesto Bertarelli und dem Bundespräsidenten der Schweiz, Samuel Schmid, am 15. Oktober 2005 feierlich eröffnet. Nüssli erfüllte die hohen Ansprüche. Es galt, die Bedürfnisse zahlreicher Nutzergruppen innerhalb des dynamischen Alinghi-Teams zu verbinden und internationale Subunternehmer zu koordinieren.

*Good results are the best recommendation for repeat orders. Alinghi sports director Jochen Schümann: "Thanks to the rapid work carried out by Nüssli, we were able to start operating out of a temporary base at the Real Club Nautico de Valencia site without delay."*

*Whilst Alinghi used its temporary home to prepare well for the 2005 season, Nüssli pressed ahead with building the base in Valencia's Dársena. The multi-storey 3,000 m<sup>2</sup> base with a façade length of 70 metres serves around 100 Alinghi employees. The order included the façade, complete finishings with shops, restaurants and an interactive space for the public as well as technical areas for sailors, designers, weather forecasters and other specialists. A high-tech building sprung up in five months with various media areas, a data network, access control as well as TV/video surveillance.*

*The base was officially opened in the presence of Ernesto Bertarelli and the Swiss Federal President Samuel Schmid on 15 October 2005. Nüssli met the high demands placed on it. It was a question of combining the needs of numerous user groups within the dynamic Alinghi team and coordinating international sub-contractors.*

**1** Von Áreas Ingeniería y Arquitectura S.L. konzipiert, von Nüssli gebaut. 7000 m<sup>2</sup> Nutzfläche auf vier Ebenen. Links zwei 12,5 m hohe Hangars für die Boote.

**2** Dachterrasse für Hospitality und Gäste.

1 From the concept by Áreas Ingeniería y Arquitectura S.L. to the finished product by Nüssli. 7,000 m<sup>2</sup> of floor space over four storeys. Left the two 12.5-metres high boatsheds.

2 Hospitality roof top terrace for guests.



Foto: Reuters

1



Foto: Präsenz Schweiz

2



Foto: Präsenz Schweiz

3

## Nach Sevilla und Hannover auch in Japan *Japan hot on the heels of Seville and Hanover*

MESSEBAU // Die Schweiz und Österreich erzielten auf der Weltausstellung in Aichi mit den Projekten «Der Berg» und «Slope» einen Publikumserfolg. Auftraggebern und Ausführenden gelang eine gute Einbettung ins übergeordnete Thema «Nature's Wisdom».

EXHIBIT CONSTRUCTIONS // Switzerland and Austria were a hit with the public at the world exhibition in Aichi, Japan, with the projects «Der Berg» («Mountain») and «Slope». The exhibitions were perfectly embedded in the main topic «Nature's Wisdom».

Die Schweiz und Österreich wählten als Nachbarländer je ein individuelles Motiv, das symbolisch für abwechslungsreiche Topographie steht. «Der Berg» von den Künstlern Studer und van den Berg sowie «Slope» («Hang») von Trecolore Architects spiegelten die kulturelle Vielfalt der Herkunftsländer. Die beiden Pavillons brachten alpine Fantasien ins Land der aufgehenden Sonne.

### Generalprobe in Hüttwilen

Nüssli war für die Lieferung und Montage der Holzkonstruktionen wie auch für den Innenausbau verantwortlich. Um die Logistik zu optimieren und die Montagezeit vor Ort kurz zu halten, wurden die beiden originellen Bauten vor der Verschiffung nach Japan am Hauptsitz in Hüttwilen zur Probe montiert. Dadurch liess sich die Passgenauigkeit der anspruchsvollen Konstruktionen überprüfen. Sicherergestellt wurde damit auch, dass bei der Montage in Aichi jeder Handgriff sass. Bei der Planung und Errichtung der Pavillons kam Nüssli die langjährige Erfahrung aus Projekten dieser Dimension während früherer Weltausstellungen in Hannover und Sevilla zugute.

### Kaiserlicher Besuch

«Der Berg» entstand auf Grund reiner Computeranimationen. Die Gebirgsoberfläche wurde aus 236 Dreiecken mittels einer ausgeklügelten Technik geformt. Das 8 m hohe Objekt führte Besucher, unter anderem das japanische Kaiserpaar, in eine Hochgebirgslandschaft voller Überraschungen.

### Rodeln im $\frac{3}{4}$ -Takt

In «Slope» steckten 173 m<sup>3</sup> Leimholz. Sie lud zur Schlittenpartie auf zwei teflonbezogenen Spuren ein. Im Eingangsbereich des Pavillons wurden die Besucher zum Walzer aufgefordert und im Innern reflektierten verschiedene Räume den Facettenreichtum der Herkunftsländer. Erlebniswelten spannten den Bogen zwischen Tradition und Moderne.

Die Besucherzahlen sprechen für sich. Die Tourismuskollegen Schweiz und Österreich haben in Fernost deutlich an Attraktivität gewonnen.



- 1+3 Kaiser Akihito mit Gemahlin zu Besuch im Schweizer Pavillon.  
 2 In den Bubbles warteten spannende Erlebniswelten auf ihre Entdeckung.  
 4 Aussenansicht des Pavillons von Österreich mit imposanter Gebirgskulisse.  
 5+6 Rodeln auf Teflon – was für ein Vergnügen!  
 7 Eisbar mit vereister Front im Austria-Pavillon.
- 1+3 Emperor Akihito and his spouse visiting the Swiss pavilion.  
 2 Exciting adventures lay in store for visitors inside the bubbles.  
 4 Outside view of the Austrian pavilion with imposing mountain backdrop.  
 5+6 Tobogganing on Teflon – oh what fun!  
 7 A bar made of ice in the Austrian pavilion.

As neighbouring countries, Switzerland and Austria each chose an individual motif symbolic of their varied topography. "Der Berg" from the artists Studer and van den Berg as well as "Slope" from Trecolore Architects reflected the cultural diversity of these two countries. The two pavilions brought alpine creativity to the land of the rising sun.

### Dry run in Hüttwilen

Nüssli was responsible for delivering and assembling the wooden constructions as well as the finishings. To optimise logistics and keep assembly time on-site as short as possible, the two original constructions were assembled as a trial run at the headquarters in Hüttwilen, Switzerland, before being shipped to Japan. Nüssli was therefore able to check the precision of the challenging constructions. This also ensured that everything went smoothly during assembly in Aichi. When planning and erecting the pavilions, years of experience gained from projects of this magnitude at previous world exhibitions in Hanover und Seville stood Nüssli in good stead.

### The Emperors' visit

Computer animations alone were used to create "Der Berg". The mountain was formed from 236 triangles using ingenious technology. The eight-metre high object transported visitors, among them the Japanese emperor couple, into a soaring mountain landscape full of surprises.

### Tobogganing

173 cubic metres of glulam were used in "Slope". People were invited to take a sleigh ride on two Teflon-covered tracks. In the entrance to the pavilion, visitors were invited to a waltz and inside, the different rooms reflected the rich facets of the countries of origin. It was a seamless blend of tradition and modernity.

The visitor numbers speak for themselves. Switzerland and Austria have clearly increased their attractiveness in the Far East in terms of tourist destinations.

### Goldene Auszeichnung für «Der Berg»

Der Xaver Award ist eine Auszeichnung des Schweizer Verbandes Expo und Event für die besten Event- und Messebauleistungen des Jahres. Nüssli erhielt 2005 mit dem Projekt «Der Berg» die höchste Auszeichnung in der Kategorie Messebau Customized.

### Golden Award for "Der Berg"

The Xaver Award is a prize awarded by the Swiss Expo and Event Association for the year's best event and trade fair construction services. Nüssli received the top award in 2005 in the category "Customized Trade Fair Construction" with its "Der Berg" project.



Foto: Zoëy Braun Fotografie



**Die M-box neben der Mercedes-Tribüne am Hockenheimring.**  
*The M-box together with the Mercedes stand at the Hockenheimring.*

Foto: Zoëy Braun Fotografie



**Safety Car auf Fahrzeugpodest.**  
*Safety car on the vehicle pedestal.*

MESSEBAU // EXHIBIT CONSTRUCTIONS

## Von Grand Prix zu Grand Prix

Mercedes-Benz fährt nicht nur mit den Boliden auf der Rennstrecke in die vorderen Ränge. Mit der M-box, dem Mercedes-Benz Motorsport Set, schuf die prestigeträchtige Automarke eine Zuschauerattraktion an allen europäischen Rennen der Formel 1 und der Deutschen Tourenwagenmeisterschaft. Der kubische Pavillon bietet auf 250 m<sup>2</sup> Grundfläche eine ideale Plattform in höchster Ausbaugüte für Fahrzeugpräsentationen und den Verkauf der Merchandising-Artikel. Bei Bedarf wird mit dem Erweiterungselement U-nit Raum für Zusatznutzungen geschaffen. Der Auftrag umfasst nebst der Herstellung auch die Logistik und das Handling für über 60 Rennsportanlässe bis 2007.

## From Grand Prix to Grand Prix

*Mercedes-Benz not only occupies pole position on the race track with its racing cars. The prestige make created an attraction for spectators at all Formula 1 races in Europe and at the German Touring Car Championships with the M-box from Mercedes-Benz Motorsport Set. With first-rate craftsmanship, the 250-m<sup>2</sup> cube-shaped pavilion provides an ideal platform for showcasing vehicles and selling merchandise. A further element – the U-nit – can be added if need be, which provides space for additional uses. The order comprises, besides production, logistics and handling for over 60 racing sports occasions, until 2007.*

MESSEBAU // EXHIBIT CONSTRUCTIONS

## Blickfang für Liebherr

Alle drei Jahre findet in Bern die Baumaschinenmesse statt. An dieser Fachmesse trat Liebherr mit einem Blickfang in Erscheinung. Ein grosszügiger Ausenpavillon und ein 10m hoher Turm waren weithin sichtbar. Der Pavillon, eine individuelle Stahlbaukonstruktion, verfügte über alles, was eine professionelle Betreuung von Messebesuchern erfordert: VIP-Lounge, Besprechungsräume, Küche, Restaurant und Barbereich mit Lobby sowie einen Shop für begehrte Modelle und Merchandising. Hochwertige Materialien wie lackierte Holzwerkstoffplatten und ein Terrassenbelag aus dem Edelholz Bankirai gaben dem Stand ein einzigartiges Gepräge.

## Eye-catcher for Liebherr

*The Building Machinery Trade Fair is held every three years in Berne. Liebherr appeared at this trade fair with a real eye-catcher. A spacious outdoor pavilion and a 10-metre tower were visible from afar. The pavilion, an individual steel-girder construction, had everything to take care of visitors in a professional manner: VIP Lounge, meeting rooms, kitchen, restaurant and bar area with lobby as well as a shop for much sought-after models and merchandising. High-quality materials like varnished wooden boards and a terrace covering made from the high-grade wood bankirai gave the stand a unique feel.*



Foto: Industrialevents

**Inmitten der Baumaschinen war der Turm von Liebherr weithin sichtbar.**

*The Liebherr tower was visible from afar in the midst of building machinery.*



Fotos: Digitlott Schneebeli



**Eine Augenweide aus jeder Perspektive: Aussenfront mit Glasbruchkanten und Flaschenoberbau mit silberfarbener Oberfläche.**

*A feast for the eyes from all angles: external front with broken glass borders and superstructure made from bottles with silver-coloured surface.*

SCHREINEREI // JOINERY

## Klein, aber fein

Mit einer Raumabmessung von 4,5 mal 6 m gehört die Bar Bellini in Arosa zu den kleinsten und originellsten Lokalisationen der Gastroszene. Nicht umsonst wurde sie von 360 Einrichtungen in der Schweiz unter die zehn Besten für «The Best of Swiss Gastro» nominiert. Die trendige Bar bietet bis zu 20 Gästen Platz in einzigartigem Ambiente. Die engen Abmessungen erforderten mikroskopisch genaue Sanitär-, Elektro- und Lüftungsanschlüsse. Wohin das Auge reicht, trifft der Kennerblick auf Spezialanfertigungen der Rogg-Schreinerei: eine Aussenfront mit Glasbruchkanten aus aufeinander geschichteten 1,2 cm dicken Glasstreifen, eine LED-Beleuchtung mit wechselndem Farbenspiel sowie ein Flaschenoberbau mit exklusiv behandelter silberfarbener Oberfläche. In ihn eingebaut ist eine Kettenbahn. Sie befördert Sandwiches – passend für den Wintersportort Arosa – in einer Art Gondel zum Bargast.

## Small but sweet

*Measuring 4.5 × 6 metres, Bar Bellini in Arosa is one of the smallest and most original bars out there. Not for nothing was it nominated one of the top ten establishments in Switzerland out of 360 in "The Best of Swiss Gastro". This trendy bar offers room for up to 20 guests in unique surroundings. The narrow dimensions required extremely precise sanitary, electrical and ventilation connections. Wherever you look, you will find special items made by Rogg joinery: an external front with broken glass borders made from 1.2-cm thick glass strips stacked on top of each other, LED lighting with a changing kaleidoscope of colours as well as a superstructure made from bottles with exclusively treated silver-coloured surface. It features a built-in funicular which transports sandwiches – in keeping with Arosa's reputation as a winter sports venue – to guests in a sort of gondola.*



Foto: profifoto.ch

HOLZBAU // TIMBER CONSTRUCTION

## Anbau verbindet Tradition und Moderne

Ein über hundertjähriges Einfamilienhaus im thurgauischen Herdern erhielt in sieben Wochen einen kompletten bezugsfertigen Anbau mit Wohn-, Schlaf- und Büroräumen. Planung und Bau, inklusive Bauführung und Koordination mit anderen Handwerkern, lagen bei Nüssli.

Der neue zweigeschossige Gebäude trakt liess sich dank moderner Holzbautechnik rasch realisieren. Anspruchsvoll war die Abstützung der Giebelwandkonstruktion, um die bisherige Mauer zu entfernen. Ein filigraner Balkon aus Stahl fügt sich dezent in die Fassadenarchitektur des vergrösserten Hauses ein.

## Extension combines tradition and modernity

*A detached house over 100 years old located in the canton Thurgau received a complete extension ready to move into with living room, bedroom and office space in seven weeks. Nüssli was responsible for planning, construction as well as coordination with other workmen.*

*It managed to complete the new two-storey section quickly thanks to the modern wood-frame construction. Supporting the gable wall construction in order to remove the present wall was demanding. A filigree balcony made from steel fits discreetly into the façade architecture of the extended house.*

**Moderne Holzbautechnik macht es möglich: Im Nu ist ein neuer Gebäudeflügel geplant und gebaut.**

*A modern wood-frame construction makes it possible to plan and build a new wing in no time.*



## Komplexe Aufgabe gelöst *Complex task solved*

---

TRIBÜNEN, GERÜSTE // **Das Zürcher Hallenstadion setzt nach der Gesamtanierung seine legendäre Erfolgsstory fort.**

**Ein ausgeklügeltes Konzept für Tribünen und Bestuhlung bietet Flexibilität und höchsten Komfort für Anlässe jeder Art.**

---

GRANDSTANDS, SCAFFOLDINGS // *Zurich's Hallenstadion Arena continues its legendary success story after being completely renovated.*

*A nifty concept for stands and seating offers flexibility and maximum comfort for all occasions.*

---

Dalai Lama, Grand Prix der Volksmusik, David Copperfield, Eishockeymatch Schweiz–Kanada, Konzert mit Bob Dylan – kaum öffnete das Hallenstadion im neuen Glanz seine Pforten, folgte ein Highlight dem anderen. Die Gesamtanierung des denkmalgeschützten, 1939 erbauten «Sportpalastes» musste in einem kurzen Zeitfenster realisiert werden. Das stellte für alle Beteiligten eine besondere Herausforderung dar. Alles musste schnell und effizient geplant, geliefert und montiert werden. Integrierte Bauprozesse ermöglichten eine zeitgerechte Realisierung.

### **Innovative Gerüste – effizientes Bauen**

In einer ersten Phase lieferte Nüssli alle Gerüste, unter anderem für die Fassadensanierung und den südseitigen Neubau. Die stützenfreie Dachkonstruktion stellt bis heute ein Meisterwerk der Baukunst dar. Für diese einzigartige Decke war ein besonderes, 5000 m<sup>2</sup> grosses Hängegerüst zu wählen. Dieses musste auf das Raster der bestehenden Dachträger abgestimmt und auf die Arbeitsabläufe der Handwerker ausgerichtet werden. Die ausgeführte Lösung bildete einen wesentlichen Faktor für termingerechtes und effizientes Bauen.

### **Ausziehbare Tribünen für Bestuhlung à la carte**

Das Hallenstadion hat seine Kapazität von 12 000 auf 13 000 Sitzplätze gesteigert. Nüssli montierte 11 500 neue Tribünenstühle vom schlichten Klappstuhl bis zum komfortablen VIP-Sessel. Kernstück des Bestuhlungskonzeptes sind ausziehbare Teleskoptribünen in den unteren Rängen. Auf über 50 individuell ausfahrbaren Tribünen finden 3500 Personen Platz. Bis zu neun Stufen können somit ohne Demontage der Stühle ineinander geschoben werden. Ein innovativer Klappmechanismus macht die Sitze so schlank, dass eine eingefahrene Tribüne nur 1,1 m tief ist. Das schafft viel Platz, der je nach Anlass anders genutzt werden kann, zum Beispiel für eine grössere Bühne oder mehr Stehplätze. Zwei Tribünenbereiche lassen sich hydraulisch heben. So können 40-Tonnen-Sattelschlepper in die Halle fahren. An einem Abend ein Rockkonzert, am anderen ein Eishockeymatch – dank der technischen Feinheiten ist das Hallenstadion in kürzester Zeit für den jeweiligen Anlass umgerüstet.



1



2



3

- 1 Hydraulik hebt die Tribüne, damit grosse Lastwagen einfahren können.
  - 2 Kaum eröffnet, war das Hallenstadion beim Besuch des Dalai Lama ausverkauft.
  - 3 Ausziehbare Tribünen unten ermöglichen nutzungsgerechte Bestuhlung.
- 1 An hydraulic system raises the stand so that large trucks can enter.
- 2 The Hallenstadion had only just opened and the Dalai Lama's visit was already sold out.
- 3 Telescopic stands below mean that seating can be adapted to different uses.

The Dalai Lama, the Folk Music Grand Prix, David Copperfield, an ice hockey game between Switzerland and Canada, a Bob Dylan concert – the sparkling Hallenstadion had barely opened its doors when one highlight followed the other. The listed sports palace' building built in 1939 had to be renovated in a short space of time. This represented a particular challenge for all those involved. Everything had to be planned, delivered and assembled quickly and efficiently. Integrated building processes enabled it to be completed on time.

#### **Innovative scaffolding – efficient building**

The first phase saw Nüssli deliver all the scaffoldings, among other things to renovate the façades and for the south-facing new building. The free-standing roof construction remains a masterpiece even by today's standards. A special 5,000 m<sup>2</sup> suspended scaffold had to be chosen for this unique ceiling. This had to fit with the framework of the existing roof girders and be geared to the work routines of the craftsmen. The solution that was implemented was a key factor in the building work being carried out on schedule and efficiently.

#### **Telescopic stands for à la carte seating**

The Hallenstadion Arena has increased its capacity from 12,000 to 13,000 seats. Nüssli installed 11,500 new stand seats – from simple folding chairs through to comfortable VIP chairs.

At the heart of the seating concept are retractable telescope stands in the lower tiers. There is space for 3,500 people in more than 50 separate retractable grandstands. Up to nine rows can therefore be pushed together without having to dismantle the seats. An innovative folding mechanism makes the seats extremely slender, which means that a retracted stand is only 1.1 metre deep. This creates a lot of room that can have other uses depending on the occasion, e.g. for a bigger stage or more standing room. Two stand sections can be lifted hydraulically, which means that 40-tonne articulated trucks can drive into the sports hall. One evening a rock concert, the other an ice hockey match – thanks to the technical refinements, the Hallenstadion can be adapted to the respective occasion in no time.

GÉRARD JENNI, DIREKTOR AG HALLENSTADION ZÜRICH // GÉRARD JENNI, DIRECTOR OF AG HALLENSTADION ZÜRICH

«Die Tribünenanlage ist das Herzstück für die Besucher der Hallenstadion-Arena. Alle sollen eine möglichst gute Sicht auf die spektakulären Veranstaltungen haben. Das ist nicht einfach, denn die Bandbreite reicht von Eishockey über Konzerte bis zu Generalversammlungen. So komplexe Aufgaben löse ich gerne mit den Allerbesten der Branche – im vorliegenden Fall war das Nüssli.»

“The grandstand system is at the heart of things for visitors to the Hallenstadion Arena. Everyone should enjoy the best possible view of spectacular events. This is not easy as events range from ice hockey games and concerts through to general assemblies. I like to solve complex tasks like these with the very best from the industry – in this particular case, it was Nüssli.”





Foto: Premium Classics



Foto: Nüssli

Premiere im  
Pariser Stade de  
France.

*Premiere in Paris's  
Stade de France.*

BÜHNEN // STAGES

## Megaoper «Turandot» auf Europatournee

Giacomo Puccinis Oper «Turandot» gastierte diesen Sommer in Frankreich und Deutschland. Der chinesische Regisseur Zhang Yimou verzauberte mit dem Spektakel Opernliebhaber im Pariser Stade de France, im Münchner Olympiastadion und in der Veltins-Arena in Gelsenkirchen. Der Bühnenbau für die mit 500 Mitwirkenden grösste Opernproduktion aller Zeiten lag in den Händen von Nüssli. Die Bühnenfläche variierte zwischen 4500 und 5000 m<sup>2</sup> und musste den Gegebenheiten des jeweiligen Veranstaltungsorts angepasst werden. Die Bauten waren bis zu 25 m hoch. Über 30 Sattelzüge transportierten die Bühnenkonstruktion. 40 weitere Sattelzüge transportierten das Bühnenbild, welches von chinesischen Kulissenbauern montiert wurde, die Kostüme und anderes mehr.

## *Mega opera «Turandot» tours Europe*

*Giacomo Puccini's opera «Turandot» made a guest appearance this summer in France and Germany. The Chinese director Zhang Yimou enchanted opera lovers with the spectacle in Paris's Stade de France, Munich's Olympic Stadium and in the Veltins-Arena in Gelsenkirchen. Nüssli was responsible for building the stage for the largest opera production of all time with a cast of 500. The stage area varied between 4,500 and 5,000 m<sup>2</sup> and had to be adapted to the conditions of the respective event location. The constructions were up to 25 metres tall. More than 30 articulated trucks transported the stage constructions. Forty more articulated trucks transported the stage set – which was assembled by Chinese scenery builders – the costumes and much more.*

## BÜHNEN // STAGES

**Fulminante Premiere für neue Liftmodelle**

Schindler lancierte diesen Sommer am 22. und 23. Juni in Barcelona seine Weltneuheiten. Der Aufzugshersteller überliess beim Event zur Markteinführung der Produktinnovationen nichts dem Zufall. Die Besucher konnten zwölf neue Aufzüge beim Probefahren testen, um sich von Raum, Ruhe und Designqualität in den Kabinen zu überzeugen. Nüssli produzierte dafür ein Dutzend Liftschächte aus Stahl und ein dreistöckiges Podest. Hinzu kamen Bühnen für Tages- und Abendveranstaltungen sowie 2300 Tribünenplätze. Teppiche und Stoffverkleidungen steigerten die dekorative Wirkung. Hand in Hand mit dem Schindler-Team arbeiteten 50 Monteure während zwei Tagen im 24-Stunden-Betrieb. Sie erschufen aus über 200 Tonnen Material eine eindruckliche Kulisse für den Empfang von Kunden und Wiederverkäufern aus aller Welt.

*Brilliant premiere for new elevator models*

*Schindler launched its new global products this summer on 22 and 23 June in Barcelona. The elevator manufacturer left nothing to chance during the event to launch the product innovations. Visitors were able to test out twelve new elevators in order to see for themselves the space, quietness and design quality in the cars. To this end, Nüssli produced a dozen elevator shafts from steel and a three-storey platform. Stages were added for events during the day and evening as well as 2,300 grandstand seats. Carpets and fabric coverings heightened the decorative effect. Hand-in-hand with the Schindler team, 50 fitters worked around the clock for two days, creating an impressive backdrop from over 200 tonnes of material in order to welcome customers and resellers from all over the world.*

Foto: Schindler



**Raumfüllende Bühnenanlage aus dem Combi-Stage-Bühnensystem mit zwölf integrierten Liftschächten.**

*A stage construction which fills the room. Multi-storey Combi-Stage system with twelve integrated elevator shafts.*

## BÜHNEN // STAGES

**«Heidi» eroberte die Herzen**

Dank Verlängerung und Zusatzaufführungen konnte die Musicalversion von Johanna Spyris Roman «Heidi» der überwältigenden Nachfrage entsprechen. Regisseur Stefan Huber gelang mit «Heidi – Das Musical» in der Heimatregion der Autorin ein Coup. Das Bühnenbild stammte von Harald Thor. Die Aufbauzeit der Seebühne Walenstadt war eng bemessen. Die 600 m<sup>2</sup> grosse Bühne direkt am Walensee wurde nicht flach, sondern als Halbpipeline konstruiert, um die Konturen der Gebirgslandschaft zu symbolisieren. Im Backstagebereich auf vier unterschiedlich hohen Ebenen war unter anderem auch das Orchester untergebracht. Ein grosses, seitlich verschiebbares Tor öffnete die Sicht auf die Musiker.

*“Heidi” captures hearts*

*The musical version of Johanna Spyri's novel “Heidi” managed to meet the overwhelming demand thanks to it being prolonged and extra performances being put on. Director Stefan Huber pulled off a coup with “Heidi – The Musical” in the author's native region. The set was designed by Harald Thor. The time allocated for constructing the Walenstadt stage was none too generous. The 600 m<sup>2</sup> stage on the Walensee (lake) was constructed as a “halfpipe” rather than a flat stage in order to symbolise the contours of the mountain scenery. The orchestra among others was also housed in the backstage area that spanned four different levels. A large sliding door gave out onto a view of the musicians.*

Foto: Keystone



**Die Spielfläche in Form einer Halbpipeline verfügte über eine integrierte Drehbühne.**

*The playing area in the shape of a halfpipe boasted an integrated revolving stage.*



Fotos: H+M



TRIBÜNEN // GRANDSTANDS

## Routine zahlt sich aus

Der Opel Ironman Germany hat mittlerweile seinen festen Platz im Kalender deutscher Sportveranstaltungen. Zum vierten Mal rangen internationale Spitzensportler beim Marathon, Radfahren und Schwimmen um die begehrten Triathlonmedaillen. Und zum vierten Mal trug H+M Bühnenservice GmbH zum Gelingen des Events bei, zuverlässig und routiniert. Auf dem Frankfurter Römer kamen drei bestuhlte Tribünen mit einer Kapazität für über 2500 Zuschauer, Kommentatorenpodeste und eine extrabreite Fussgängerbrücke zum Einsatz. Auf der Uferpromenade, dem Mainkai, wurden 640 Banktribünenplätze aufgestellt. Am Langener Waldsee bestand die Infrastruktur aus einer Banktribüne und einer Schwimerrampe. Rekordverdächtig war auch die Leistung der Monteure. Aufgebaut wurde alles in drei Tagen, abgebaut in nur einem Tag.

## Routine pays off

*The Opel Ironman Germany is now a permanent fixture in the sporting calendar of large-scale German events. Top international sportsmen and -women battled for the much coveted triathlon medals for the fourth time of asking (swimming, cycling and marathon). And H+M Bühnenservice GmbH helped make the event a success for the fourth time, offering reliability and experience. Three stands with seating for more than 2,500 spectators, commentary platforms and an extra-wide footbridge were deployed along Frankfurt's Römer. 640 bench seats were installed along the Mainkai. The infrastructure on the Langener Waldsee (lake) consisted of a stand and a ramp for swimmers. The fitters also completed their work in record time – everything was set up in three days and dismantled in just one day.*

- 1 Extrabreite Fussgängerbrücke.
  - 2 Beim Zieleinlauf auf dem Frankfurter Römer.
- 1 Extra-wide footbridge.  
2 At the race finish at Frankfurt's Römer.

Foto: Nüssli



**Die Tribüne in Bormio ragte mit Fernsehstudios und Containern für Kommentatoren über 32 m empor.**

*The grandstand in Bormio was an impressive 32 metres high with TV studios and commentator cabins.*

TRIBÜNEN // GRANDSTANDS

## Hoch ragende Tribünen in Bormio

Die FIS Alpine Ski-WM 2005 in Bormio zeigte einmal mehr, wie stark der Erfolg einer Weltmeisterschaft von der Infrastruktur abhängt.

Nüssli konnte bei den Damen- und Herrenrennen in Bormio und Santa Caterina sein Know-how für temporäre Bauten aus zahlreichen Wintersportanlässen einbringen. Das Organisationskomitee sprach sich von Beginn an für einen erfahrenen, innovativen Partner für Generalplanung und Ausführung aus. Kernstück bildeten zwei Tribünenanlagen, eine mit 3500 Sitzplätzen in Bormio und eine zweite mit 2000 Sitzplätzen in Santa Caterina. Schritt für Schritt nahmen die imposanten temporären Bauwerke im steilen, schwer zugänglichen Zielgelände Gestalt an.

Eine schwindelfreie Nüssli-Crew sorgte dafür, dass die Tribünen mit allen Zusatzelementen, das heisst VIP-Logen, Kommentatorencontainern, Kameratürmen und Fernsehstudios, rechtzeitig einsatzbereit waren.

## Towering grandstands in Bormio

*The FIS Alpine World Ski Championships 2005 in Bormio showed once again how much the success of a World Cup depends on the infrastructure.*

*Nüssli was able to apply its know-how of temporary constructions from numerous winter sports events to the men's and women's races in Bormio and Santa Caterina. From the off, the organisation committee declared itself in favour of an experienced, innovative partner for general planning and implementation. Two grandstands formed the heart of the project, one with 3,500 seats in Bormio and another with 2,000 seats in Santa Caterina. The imposing temporary constructions gradually took shape in the steep, scarcely accessible finishing area.*

*A Nüssli crew with a head for heights ensured that the stands were ready on time with all the trimmings, i.e. VIP boxes, commentator cabins, camera towers and television studios.*

# Berlin im Beach-Volleyball-Fieber

## *Berlin gripped by beach-volleyball fever*

TRIBÜNEN // **Beach-Volleyball ist ein Trendsport mit hohem Unterhaltungswert. Auf den Tribünen während der WM in Berlin herrschte bei jedem Spiel eine unvergleichliche Atmosphäre.**

GRANDSTANDS // *Beach-Volleyball is an up-and-coming sport with high entertainment value. There was a unique atmosphere in the stands during each game at the World Championships in Berlin.*

Vor ausverkauften Rängen ging vom 21. bis 26. Juni die Beach-Volleyball-WM auf dem Berliner Schlossplatz über die Bühne. Zuvor fügten die Monteure in zwei Wochen mehrere Hunderttausend Einzelteile zu den Tribünenbauten für das 5800 m<sup>2</sup> grosse Stadion zusammen. Die wichtigsten Elemente bildeten eine Haupttribüne für 8000 Zuschauer und eine komplett überdachte VIP-Tribüne für rund 900 prominente Gäste aus Politik und Unterhaltung. Eine 60m lange Brücke verband den VIP-Bereich mit der VIP-Tribüne. Für die tagesaktuelle Berichterstattung der Medien wurden ein dreistöckiges Pressecenter und ein Kommentartorentower errichtet. In diese waren Presse-Arbeitsplätze und Kommentatorenkabinen integriert. Als besondere Herausforderung erwies sich die neuartige Dachkonstruktion. Um eine möglichst uneingeschränkte Sicht zu gewährleisten, wurden auf einer Breite von 40m nur vier filigrane Stützen integriert. Die Berliner genossen das Fest in vollen Zügen. Vom ersten Tag an herrschte Hochstimmung.

*The Beach-Volleyball World Championships held at Berlin's Schlossplatz played to a full house from 21 to 26 June. Prior to this, fitters joined together several hundred thousand separate parts in two weeks to make the grandstand constructions for the 5,800 m<sup>2</sup> stadium. The most important elements were a main grandstand for 8,000 spectators and a fully covered VIP grandstand for around 900 prominent guests from politics and show-business. A 60-metre long bridge connected the VIP area with the VIP grandstand. A three-storey press centre and a commentary tower were set up for up-to-the-minute media reporting complete with press workstations and commentary booths. The new roof construction proved to be a particular challenge. To ensure a view that was as unrestricted as possible, only four filigree pillars were integrated spanning 40 metres. Berliners enjoyed it to the full, with high spirits from day one.*

**Mit dem Tribünen-system NT entstand eine perfekte Beach-Volleyball-Arena.**  
*The NT stand system created a perfect beach-volleyball arena.*

Foto: Nüssli



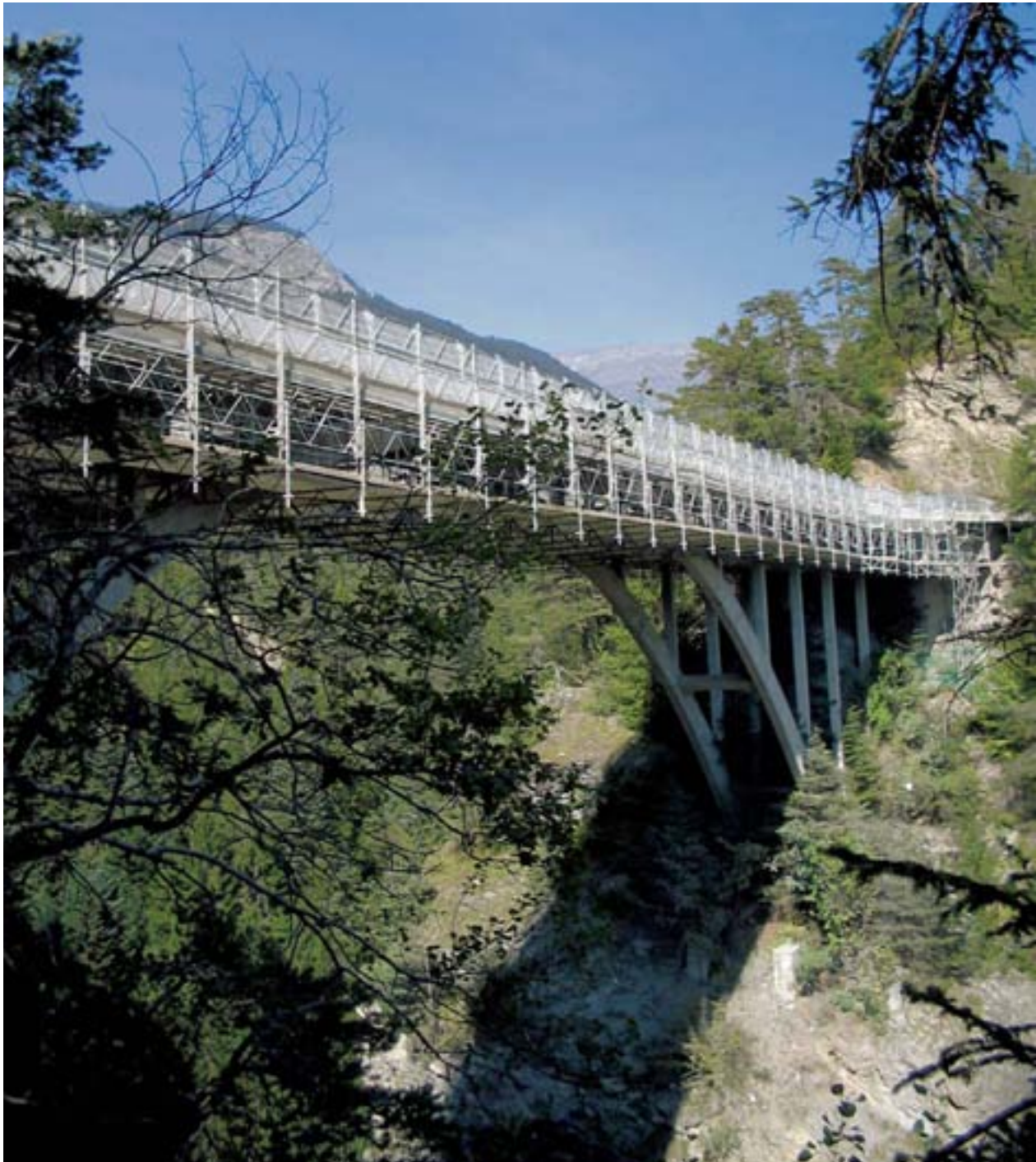
## Bogenbrücke saniert und verbreitert

Eindrucklich spannt sich der Pont Arc sur la Lienne auf einer Länge von 72 m über die Talsohle. Der Scheitelpunkt der Bogenbrücke von Brückenbaupionier Alexandre Sarrasin (1895–1976) liegt mehr als 100 m über der Lienne. Für die Sanierung und Fahrbahnverbreiterung von 5,8 m auf 6,8 m diesen Sommer montierte Nüssli 680 m<sup>2</sup> Flächengerüst und ein passendes Lehrgerüst. Dieses diente als Schalungsaufleger für die neuen Konsolköpfe unter der doppelspurigen Fahrbahn. Die standardisierte Bodenabdichtung mit seitlicher Aufbordnung sorgte dafür, dass infolge der Bauarbeiten verschmutztes Wasser restlos aufgefangen werden konnte.

## Arch bridge renovated and widened

*The Pont-Arc sur la Lienne spans the valley bottom for an impressive 72 metre. The vertex of the arch bridge built by bridge pioneer Alexandre Sarrasin (1895–1976) is more than 100 metre above the Lienne. This summer Nüssli erected 680 m<sup>2</sup> of surface scaffolding and a fitting falsework in order to renovate the bridge and widen the road from 5.8 to 6.8 metre. This served as a formwork support for the new bracket heads below the two-lane carriageway. Standard floor sealing with lateral raised rim ensured that any dirty water was collected following construction work.*

Die Bogenbrücke von Alexandre Sarrasin verrät auch eingerüstet ihren architektonischen Reiz. *The arch bridge by Alexandre Sarrasin reveals its architectural appeal even under scaffolding.*



GERÜSTE // SCAFFOLDINGS

## Hermetische Abdichtung

Regen, Frost, Luftschadstoffe und der Einsatz von Streusalz haben einer 35 Jahre alten Brücke über den Nidau-Büren-Kanal stark zugesetzt. Die Entfernung der alten PCB-haltigen Beschichtung der Stahlträger erfordert während der Sanierung eine 100 Prozent dichte Einhausung der ganzen Brücke. Zum Einsatz kamen deshalb eine nahtlos verschweisste Folie auf dem Flächengerüst, welche durch einen Zweitbelag geschützt wurde. Als vertikale Abschlüsse dienten Rohrkonstruktionen mit staubdichter Verkleidung. Das Flächengerüst, welches mittels Ankerstangen an der Fahrbahnplatte aufgehängt wurde, musste starker Beanspruchung durch Sandstrahlen, Schweissarbeiten und Rohrleitungsarbeiten standhalten. Montiert wurde das 1100 m<sup>2</sup> grosse Flächengerüst im freien Vorbau.

Foto: Nüssli



Das aufgehängte Flächengerüst ermöglicht die freie Kanaldurchfahrt.  
Suspended scaffolding allows unhindered canal travel.

## Hermetically sealed

Rain, frost, air pollutants and the use of salt have badly affected a 35-year-old bridge above the Nidau-Büren Canal. Removing the old coating on the steel girders that contains PCB requires the entire bridge to be sealed completely during cleaning. A seamlessly welded film was therefore used on the scaffolding, which was protected by a second layer. Tube constructions with dust-proof covers served as vertical elements. The scaffolding, which was suspended from the carriageway using ground anchors, had to withstand heavy use from sandblasting, welding and tube installations. The 1,100 m<sup>2</sup> surface scaffold was erected using the cantilever method.

Foto: Nüssli



Das neue leichte Notdach aus Aluminium bewährt sich.  
The new light temporary roof made from aluminium, proves itself.

GERÜSTE // SCAFFOLDINGS

## Aufstockung unter Notdach

Ein Mehrfamilienhaus an der Zürcher Forchstrasse wurde aufgestockt und gewann damit ein attraktives Attikageschoss. Ein idealer Fall für das neue leichte Notdach von Nüssli aus Aluminiumträgern und PVC-Planen. Das Notdach überspannte die Liegenschaft während des Umbaus auf einer Fläche von 320 m<sup>2</sup>. Das Fassadengerüst und die Gerüstverkleidung mit Gerüstplastik komplettierten die temporäre Einhausung.

## Building another storey with "temporary roof"

Another storey was built onto a multiple dwelling in the Forchstrasse in Zurich, resulting in an attractive penthouse floor. An ideal scenario for Nüssli's new lightweight "temporary roof" made from aluminium supports and PVC canopies. The temporary roof covered the property during the 320 m<sup>2</sup> conversion. The façade scaffolding and the covers and plastic formed the temporary casing.



Foto: Nüssli

**Gerüst und Monteure trotzten beim Schwellenmätteli den Gewalten.**  
*Scaffolding and assemblers defy the might of the tide.*

SPEZIALGERÜSTE // SPECIAL SCAFFOLDINGS

## Extreme Strömung bezwungen

Für einen Kundenanlass der Emch Aufzüge AG in Bern war nicht die Schwer-, sondern die Wasserkraft zu überwinden. In der Aare dienten zwei schwimmende, 34 m lange Stege als Plattform für Feuerwerk, Wasserspiel, Laser- und Lichtshow. Beide Stege verfügten über einen Auftrieb von je 16 Tonnen. Sowohl beim Einsetzen und Verankern der Stege als auch während des Einsatzes herrschte extreme Strömung. Die Aare führte doppelt so viel Wasser wie im August normalerweise erwartet.

## Extreme current overcome

*It was water power and not gravity that had to be overcome for a customer event held by Emch Aufzüge AG in Bern. Two 34-metre long landing stages floating on the Aare River served as the platform for fireworks, aquatic games, a laser show and light show. Both landing stages had a buoyancy force of 16 tonnes each. There was an extreme current to contend with when deploying and anchoring the stages as well as when using them. The Aare had twice as much water than usual in August.*

## Gigantische Bauvisiere

Bauvisiere von bis zu 65 m Höhe lassen die künftige Form des Zürcher Hardturm-Stadions erahnen. Eines davon wurde mit einer Überbrückungskonstruktion über die Pfingstweidstrasse – eine der meist befahrenen Verkehrsadern Zürichs – während einer nächtlichen Vollsperrung gesetzt. Das Gerüstportal besteht aus CD-Trägern mit einem zentral aufgesetzten Mast und einer Verlängerung aus Aluminiumrohren. Seilabspannungen und 1 m lange Erdanker im Boden geben dem Giganten bei Wind und Wetter den nötigen Halt.

## Gigantic building templates

*Building templates of up to 65 metre high give you an idea of what Zurich's Hardturm stadium will look like. One of these templates was placed over the Pfingstweidstrasse – one of Zurich's busiest arteries – after the road was completely blocked off one night using a bridging construction. The scaffold portal consists of CD trusses with a central mast and an extension made from aluminium tubes. Anchor cables and 1-metre long ground anchors provided the colossus with the necessary support against wind.*

Foto: profifoto.ch



**Bauvisier über der Zürcher Pfingstweidstrasse.**  
*One of the tallest templates looms over Zurich's Pfingstweidstrasse.*

Foto: Nüssli



**Bei der Waldackerbrücke herrschten extrem enge Platzverhältnisse.**  
*Space was at a premium on the Waldacker Bridge.*

SPEZIALGERÜSTE // SPECIAL SCAFFOLDINGS

## Schutztunnel über Intercity-Strecke

Die SBB-Doppelspur-Stammlinie Zürich–St. Gallen führt unter der Waldackerbrücke durch. Für den fälligen Ersatzbau liess die SOB, Schweizerische Südostbahn AG, unter der Brücke einen Schutztunnel und einen Holz-Arbeitsboden mit Geländer errichten. Schutztunnel und alte Brücke trennte ein Zwischenraum von nur gerade 0,3m. Für die Montage blieben pro Nacht nicht mehr als 3,5 Stunden, während deren die Strecke für den Zugverkehr gesperrt war. Deshalb entschied man sich für eine Lösung in Elementbauweise. Die Elemente für den Schutztunnel wurden in der Werkhalle Hüttwilen hergestellt und auf der Baustelle montiert. Danach konnten sie unter der Brücke eingeschoben werden.

## Safety tunnel on Intercity route

*Swiss Railway's regular double-track line between Zurich and St. Gallen passes underneath the Waldacker Bridge. For the replacement building that was due, Schweizerische Südostbahn AG had a safety tunnel and a timber floor with railings built under the bridge. A gap of just 0.3 metre separated the safety tunnel and old bridge. There was never more than 3.5 hours available each night for installation, during which the track was closed to rail traffic. That is why they opted for a solution made up of separate elements. The elements for the safety tunnel were manufactured in the production facilities in Hüttwilen and assembled on the construction site. They could then be inserted under the bridge.*

FIRMENGRÜNDUNG // SETTING UP ITS OWN FIRM

## Nüssli España S.A. aus der Taufe gehoben

Nüssli hat in einem zukunftssträchtigen Markt einen strategisch wichtigen Schritt vollzogen. Nach zwei erfolgreichen Jahren mit dem P.E.A. Nüssli Joint Venture gründete Nüssli seine eigene Gesellschaft in Spanien. Plangemäss übernahm die neue Nüssli España S.A. per 1. Juli 2005 die Aktiven der P.E.A. SL. Der Geschäftssitz wurde nach Sant Celoni bei Barcelona verlegt und das Personal verstärkt. Niederlassungsleiter Miguel Dominguez ist der vormalige Inhaber der Firma P.E.A.

Spanien gewinnt im westeuropäischen Eventgeschäft zusehends an Bedeutung. Mit der Unterstützung der Gruppe verfügt Nüssli España über materielle und personelle Ressourcen, um Projekte jeder Grösse auf der Iberischen Halbinsel auszuführen.

## Nüssli España S.A. launched

*Nüssli has taken a strategically important step in a market with a bright future. After two successful years with the P.E.A. Nüssli Joint Venture, Nüssli has established its own company in Spain. The new Nüssli España S.A. company took over the assets of P.E.A. SL as planned on 1 July 2005. The head office was moved to Sant Celoni near Barcelona and staff numbers were increased. Branch manager Miguel Dominguez is the former proprietor of P.E.A.*

*Spain is rapidly gaining in importance in the Western European event business. With the Group's support, Nüssli España has material and personnel resources at its disposal to carry out projects of any size on the Iberian peninsula.*



**V.l.n.r.:** Carmen Martín de la Torre, Administration, Miguel Dominguez, Niederlassungsleiter, mit den Projektleitern Konstanze Müller und Lluís Herrero.

*From left to right: Carmen Martín de la Torre, Administration, Miguel Dominguez, Branch Manager, with project managers Konstanze Müller and Lluís Herrero.*

## Einstand am Bilbao Urban Circuit

Schon Mitte Juli konnte Nüssli España S.A. ihr Können unter Beweis stellen. Für den Bilbao Urban Circuit – World Series by Renault wurden 10 Tribünen mit insgesamt 9000 Plätzen gebaut. Die Materialanlieferung und der Aufbau gestalteten sich nicht einfach, war doch der Rennkurs im verwinkelten Stadtzentrum Bilbaos angesetzt. Dafür kamen die Zuschauer in den Genuss spektakulärer Rennszenen.

### *A good start on the Bilbao Urban Circuit*

*Nüssli España S.A. was already able to demonstrate its ability in mid-June. It built 10 grandstands with a total of 9,000 seats for the Bilbao Urban Circuit-World Series by Renault. Delivering the materials and assembling them was not easy as the race course was situated in the winding streets of Bilbao's town centre. Spectators were able to enjoy spectacular racing though.*

Foto: Nüssli



Foto: Hago



AKQUISITION // ACQUISITION

## Verstärkung in Österreich

Per 1. Januar 2006 übernimmt Nüssli die Hago Gerüst- und Bühnenverleih GmbH in Wels. Gleichzeitig erfolgt die Umfirmierung zu Hago Nüssli GmbH. Die Hago Gerüst- und Bühnenverleih GmbH ist klarer Marktführer im österreichischen Tribünenbaugeschäft. Sie ist eine Schwesterfirma der Hago Bautechnik GmbH. Diese bleibt im Besitz der Familie Gossner.

Mit der Übernahme verlegt die Nüssli (Austria) GmbH den Geschäftssitz von Salzburg nach Wels. Geleitet wird die neue Firma von Günter Freimuth, dem bisherigen Eventverantwortlichen der Firma Hago.

Durch den Zusammenschluss wird die Kundschaft von der Produktvielfalt und Leistungsfähigkeit der vereinten Unternehmen profitieren. Hago Nüssli will sein Angebot an Eventbauten konsequent ausbauen und vermehrt als integraler Baupartner für Sport- und Kulturveranstaltungen tätig sein.

## Strengthening the business in Austria

*Nüssli will take over Hago Gerüst- und Bühnenverleih GmbH in Wels on 1 January 2006. At the same time, it will be renamed Hago Nüssli GmbH. Hago Gerüst- und Bühnenverleih GmbH is the clear market leader in the Austrian stand construction business. It is a sister company of Hago Bautechnik GmbH. This will remain with the Gossner family.*

*The acquisition will see Nüssli (Austria) GmbH move its office from Salzburg to Wels. The new company will be headed by Günter Freimuth, the current person in charge of Events at Hago.*

*The merger means that customers will benefit from the variety of products and productivity offered by the two companies. Hago Nüssli plans to continue expanding its range of event constructions and be more active as an integral building partner for sporting and cultural events.*

**Auf diesem zentralen Areal im oberösterreichischen Wels ist die Hago Nüssli GmbH zu Hause.**

*This central point in Wels, Austria, is the home of Hago Nüssli GmbH.*

XX. OLYMPISCHE WINTERSPIELE IN TURIN //  
20TH WINTER OLYMPIC GAMES IN TURIN

## Generalunternehmer für temporäre Bauten

Im Juni wurde Nüssli vom Turiner Organisationskomitee als Generalunternehmer für sämtliche temporäre Bau-massnahmen in Bardonecchia und Sauze d'Oulx, am Fusse des Mont-Blanc-Massivs, beauftragt. Dazu zählen die Sportstätten wie auch das Olympische Dorf in Bardonecchia. Der Count-down begann schon vor der Vertragsunterzeichnung. Die Tribünen, Zeltbauten, Container und vieles andere mussten im Eiltempo geplant und parallel dazu beschafft werden. Seit September leitet die Projekt-Crew die Montagearbeiten und koordiniert die zahlreichen internationalen Subunternehmer. Die Arbeiten sind bis Ende 2005 abzuschliessen. Technisches Kernstück ist die 7000 Plätze bietende Tribünenanlage in Bardonecchia, welche über zwei Gebäude gebaut wird. Dort wird sich vom 10. bis 26. Februar 2006 die Snowboard-Elite messen, während auf der Tribüne in Sauze d'Oulx bis zu 4500 Zuschauer akrobatische Spitzenleistungen im Freestyle verfolgen werden.

### *Main contractor for overlay works*

*In June, Nüssli was commissioned by Turin's Organising Committee as the main contractor for all temporary building measures in Bardonecchia and Sauze d'Oulx, at the foot of the Mont Blanc. These include the sports venues as well as the Olympic Village in Bardonecchia. The countdown was already underway before the contract was signed. The grandstands, tents, containers and much more had to be planned and procured in a rush. The project crew has been managing the assembly operations and coordinating the numerous international subcontractors since September. The work has to be completed by the end of 2005. The technical centerpiece is the 7,000-seater grandstand in Bardonecchia, which is being built across two buildings. The snowboard elite will compete here from 10–26 February 2006, whilst up to 4,500 spectators will be able to follow acrobatic freestyle performances from the grandstand in Sauze d'Oulx.*

Foto: Nüssli



**Sukzessive nehmen die temporären Bauten in Sauze d'Oulx Gestalt an.**  
*The temporary constructions are gradually taking shape in Sauze d'Oulx.*

### **Das goldene Dach von Turin**

Auf der Piazza Solferino im Zentrum Turins werden im Hinblick auf die Winterspiele verschiedene temporäre Gebäude realisiert. Der Pavillon des koreanischen Konzerns Samsung beherbergt ein Zuschauerzentrum sowie im Obergeschoss ein Athletenzentrum. Der zweistöckige Bau fällt durch eine elegante Architektur und insbesondere durch sein goldenes, oval geschwungenes Dach auf. Im Auftrag von Maedebach Werbung GmbH erstellt Nüssli die Tragstruktur und Aussenhülle dieses tollen Gebäudes.

### *Turin's golden roof*

*Several temporary buildings will be constructed on the Piazza Solferino in the centre of Turin for the Winter Games. The pavilion belonging to the Korean group Samsung will house a spectator centre as well as a centre for athletes on the top floor. The two-storey building is remarkable for its elegant architecture and particularly its golden, oval-shaped roof. Maedebach Werbung GmbH has commissioned Nüssli to construct the support structure and outer shell of this amazing building.*

### **Eishockey in um- gebauter Messehalle**

Bereits fertig gestellt sind der Tribü-neneinbau und das selbsttragende bogenförmige Traggerüst für die Spielfeldbeleuchtung im Palazzo delle Esposizioni in Turin. Nach der Durchführung des Olympischen Eishockeyturniers werden alle Einrichtungen wieder ausgebaut und die Halle anderweitig genutzt.

### *Ice hockey in converted exhibition centre*

*The grandstand installation and the self-supporting, arched trusses for illuminating the rink have already been completed in the Palazzo delle Esposizioni in Turin. After the Olympic ice hockey tournament has finished, all facilities will be removed again and the hall will be used for other purposes.*

**NÜSSLI**



Foto: Nüssli